

Mallette pédagogique franco-allemande

In unserem Garten / Dans notre jardin

Un projet de l'Université de la Sarre et de
l'Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation de Lorraine (site de Sarreguemines).
Ein Projekt der Universität des Saarlandes und
dem Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation de Lorraine (site de Sarreguemines)

Cette mallette pédagogique bilingue franco-allemande s'adresse à des jeunes publics pour les sensibiliser à l'importance de la biodiversité dans nos jardins.

Par le biais d'activités ludiques et motivantes, elle permettra aux enfants :

- de découvrir le jardin de différentes façons : par des albums de jeunesse, par des images, par des jeux dans une perspective franco-allemande,
- d'apprendre à connaître les différentes fonctions du jardin et donc à la respecter afin de s'inscrire dans une démarche de développement durable,
- de les sensibiliser à la protection de son environnement proche.

A l'aide des outils pédagogiques proposés, les élèves développent leurs compétences linguistiques et communicatives tout en attachant le projet à la notion de plaisir (jeux, histoires d'animaux, ...). Il est aussi possible d'aborder une partie du programme par l'intégration de la langue allemande en partant des différents albums de jeunesse sélectionnés.

Contenu

Les étudiants ont conçu la mallette autour du fil conducteur du rôle du jardin dans la biodiversité (Die Bedeutung des Gartens für die Biodiversität) :

- Le temps qui passe dans le jardin / Wie die Zeit im Garten vergeht
- Tout ce qui pousse dans le jardin / Alles, was im Garten wächst
- Tout ce qui vit dans le jardin / Alles, was im Garten lebt

La mallette est constituée de divers outils pédagogiques :

- Les albums de jeunesse
- Des fiches d'exploitation pédagogique pour chaque ouvrage présent dans la mallette. Le professeur des écoles pourra, à sa guise, choisir celui qui lui convient le mieux selon les objectifs de sa séquence.
- Des activités à réaliser en classe ou dans le jardin
- Des jeux
- Un projet autour des 5 sens dans le jardin (mis en œuvre en mai 2022 par les étudiants M1 du site de Sarreguemines)
- Une clé USB¹ avec tous les documents en format numérique

Lien vers le site dédié :

<https://garten7.webnode.fr>

¹ Sur la clé se trouvent quatre dossiers qui se consacrent chacun à l'un des axes retenus.

Liste des ouvrages²

Damm, A. (2021). *Die Wette*. Moritz

De Haën, W. (1984). *Bei uns im Garten*. Ravensburger.

Houssais, E. (2016). *Sous mes pieds... la vie du sol*. Éditions du ricochet.

Laprun, A. (2017). *Arbre*. Actes Sud junior.

Lemasson, A-F. & Erhardt, D. (2017). *La noisette*. Éditions des grandes personnes.

Ringelnatz, J. & Braun, S. (2013). *Das Samenkorn....* Nord-Süd-Verlag.

Walker, A. (2018). *Florette*. Éditions Kaleidoscope.

Wiehle, K., (2013). *Mein kleiner Garten*. Beltz & Gelberg.

² Nous avons privilégié les auteurs germanophones et francophones afin de confronter les élèves à des documents authentiques – comme cela est recommandé par les textes officiels – et non à des traductions. Seul l'album *Florette* est traduit de l'anglais.

ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

« Les activités langagières en langues vivantes étrangères et régionales sont l'occasion de mettre en relation la langue cible avec le français ou des langues différentes, de procéder à des comparaisons du fonctionnement de la langue et de permettre une observation comparée de quelques phénomènes simples par exemple autour d'un album jeunesse. » peut-on lire dans les programmes du Cycle 2 (p. 34). Cette mallette offre différentes pistes d'exploitation qui vont dans ce sens.

Chaque album constitue en soi un support à utiliser dans le cadre d'un cours de langue vivante. Pour l'exploitation pédagogique de chaque album, il faudra se référer à chaque fiche « pédagogique » (disponible sur la clé USB) de l'ouvrage concerné.

L'entrée dans la thématique (Einstieg)

On pourrait commencer par emmener les élèves dans un jardin ou un parc municipal et leur demander de noter tout ce qu'ils voient, entendent, sentent : *Geht durch den Garten und passt auf : was seht/hört/riecht ihr ?*

A partir de la collecte, on pourra, en classe faire ressortir les thématiques autour du fil conducteur retenu (le rôle du jardin dans la biodiversité / Die Bedeutung des Gartens für die Biodiversität) :

- Tout ce qui pousse dans le jardin / Alles, was im Garten wächst
- Tout ce qui vit dans le jardin / Alles, was im Garten lebt

Puis, on les invitera à se demander si tout est toujours pareil dans le jardin au cours des quatre saisons afin d'amener la dernière thématique : Le temps qui passe dans le jardin / Wie die Zeit im Garten vergeht

Entraînement aux différentes activités langagières

Activité de réception

Compréhension de l'oral (CO)

Chaque album se prête à l'entraînement à la compréhension de l'oral. Les étudiants ont fait de chaque album une lecture expressive qui est disponible en format Mp3 sur la clé USB. Diverses pistes sont proposées par album.

Pré A1 : Peut reconnaître des mots familiers, à condition qu'ils soient prononcés clairement et lentement dans un contexte clairement défini, quotidien et familier.

A1 : Peut comprendre une intervention si elle est lente et soigneusement articulée et comprend de longues pauses qui permettent d'en assimiler le sens.

Compréhension de l'écrit (CE)

Les activités de compréhension de l'écrit sont nombreuses afin de faire accéder les élèves au sens global de chaque album.

Pré A1 : Peut reconnaître des mots accompagnés d'images.

A1 : Peut comprendre des textes très courts et très simples, phrase par phrase, en relevant des noms, des mots familiers et expressions très élémentaires et en relisant si nécessaire.

A1 – Lire pour s’informer et discuter : Peut se faire une idée du contenu d’un texte informatif assez simple, surtout s’il est accompagné d’un document visuel.

Activité de production

Réagir et dialoguer (EOI)

- Poser des questions simples pour s’informer sur un animal (sa couleur, sa taille, son habitat, etc.)

Pré A1 : Peut poser des questions et répondre à des questions très simples, en utilisant des formules toutes faites courtes et en comptant sur les gestes.

A1 : Peut répondre à des questions simples et en poser, réagir à des affirmations simples et en émettre

Parler en continu (EOC)

- Émettre des hypothèses à partir d’une image, d’un titre, d’une première de couverture
- Reformuler, raconter l’une ou l’autre histoire en faisant des phrases très simples.
- Commenter avec des mots très simples une image
- Imaginer la suite d’une histoire, notamment à partir de certaines phrases clés des albums
- Jouer à un jeu de société
- Produire des phrases très simples pour caractériser un animal : donner sa couleur, dire ce qu’il mange, où il habite, pourquoi il est mal-aimé, etc.

Pré A1 : Peut produire des phrases courtes pour donner des renseignements simples.

A1 : Peut produire des expressions simples isolées sur les gens et les choses.

Expression écrite (EE)

- Établir la fiche signalétique d’un animal
- Copier le nom des animaux mal-aimés

Pré A1 : Peut écrire des renseignements simples, copier des mots.

A1 : Peut écrire des expressions et phrases simples isolées.

Activité de médiation

A1 : Traiter un texte documentaire : peut présenter (en français), des phrases simples écrites ou prononcées (en allemand).

Mémorisation du lexique

Tous les jeux se prêtent à un travail phonologique et à la mémorisation du lexique, notamment des Learning-Apps (liens disponibles sur les « fiches malette ») ou des jeux (Memory, loto) permettent aux élèves de s’entraîner en autonomie.

On ne se contentera pas de faire mémoriser le lexique mais on fera en sorte que les élèves le réutilisent dans des phrases simples au cours des nombreuses activités proposées.

Références bibliographiques

Autres albums exploitables

Barroux. (2021). *Les géants tombent en silence*. Seuil jeunesse.

Charlat, B. (2018). *Irène la graine*. Sabarcane.

Foccroulle, L. & Masson, A. (2021). *Le secret du potager*. Mijade.

Giuliani, E. et al. (2017). *Le papillon et la rose thé – Un livre-jardin (d'après les planches de Redouté)*. Paris Musées, les musées de la ville de Paris.

Müller, G. (2013). *Ça pousse comment ? L'école des loisirs*.

+ version allemande

Sabbagh, C. & Descamps, F. (2021). *Vert jardin*. Le diplodocus.

Autres ouvrages utiles pour l'enseignant :

Bienvenu, L. & Houssin, L. (2021). *Le potager rocamboule : la vie d'un potager biologique*. Futurospolis.

Havard, C. & Fichaux, C. (2000). *Les animaux du jardin*. Milan.

Damer, E. (). *Kresse, Kürbis & Karotte. 13 Projekte rund um Garten, Beet & Co.*

Landesverband der Gartenfreunde Baden-Württemberg e.V. (s.d.). *Ein Garten zum Lernen*.

Sitographie

Natur im Garten

<https://www.naturimgarten.at/unser-angebot/pädagoginnen/muster-schulgarten-natur-im-garten.html>

Remerciements

Tous les documents de la mallette ont été conçus au cours de l'année universitaire 2021-2022 par les étudiants M2 – Master MEEF 1er degré – Site Sarreguemines et ceux de la section « Lehramt Primarstufe - Frühfranzösisch » de l'Université de la Sarre :

Kimberley Bartz – Sara Boes – Julia Boudier – Delphine Criveletto – Alicia Kayser – Sophie Lersy – Nicole Maas – Léa Neufeld – Lucie Schneider – Lea Segner – Laura Weber

Les étudiants M1 – Master MEEF 1^{er} degré – Site de Sarreguemines ont conçu la balade pédagogique autour des cinq sens dans le jardin de l'INSPÉ.

Camille Beck – Aurore Bonin – Inès Boubidi – Fiona Bour – Jessie Ditsch – Élodie Engler – Morgane Eschenbrenner – Léa Fiacre – Anaïs Freund – Emma Illig – Charlène Joppé – Léa Kacémi – Aurore Klein – Anaëlle Lepage – Camille Madoulet – Quentin Marchal – Mathilde Nebti

Qu'ils soient toutes et tous ici remerciés pour leur travail et leur investissement.

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont contribué par leurs conseils et révisions à la réalisation de cette mallette, notamment Sandrine Quenet, Christina Reissner et Florence Soriano-Gafiuk.

Cette mallette n'aurait pu voir le jour sans le soutien financier de la **région Grand Est** et de la **communauté d'agglomération Sarreguemines Confluences** (CASC).

